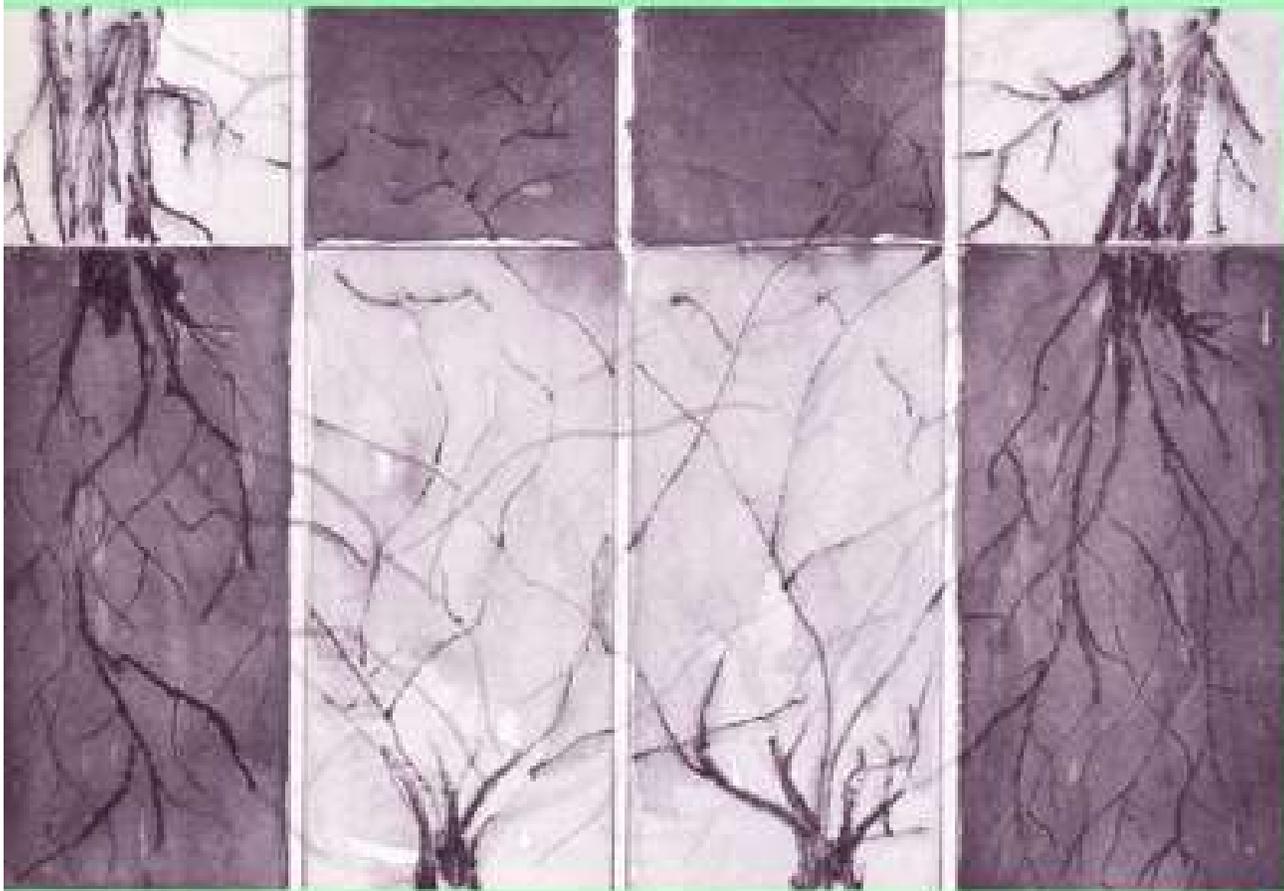


AÑO 1 / NÚMERO 2 / JULIO-DICIEMBRE DE 2001 / ISSN EN TRÁMITE

---

# Revista de Literaturas Populares



---

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

# Revista de Literaturas Populares

---

AÑO 1 NÚMERO 2 JULIO-DICIEMBRE DE 2001

---

dirección

margit frenk

comité de redacción

magdalena altamirano / martha bremauntz /  
araceli campos moreno / elizabeth corral Peña /  
enrique flores / raúl eduardo gonzález /  
mariana masera / edith negrín

comité editorial

néstor garcía canclini (universidad autónoma  
metropolitana, méxico) / maría cruz garcía  
de enterría (universidad de alcalá) / antonio  
garcía de león (universidad nacional autónoma  
de méxico) / aurelio gonzález (el colegio de  
méxico) / pablo gonzález casanova (universidad  
nacional autónoma de méxico) / martin lienhard  
(universidad de zúrich) / carlos monsváis  
(méxico) / beatriz mariscal (el colegio de méxico)  
/ josé manuel pedrosa (universidad  
de alcalá) / herón perez martínez (colegio de  
michoacán) / ricardo perez montfort (cieras,  
méxico) / augustin redondo (sorbonne nouvelle,  
parís III) / william rowe (king's college, londres)

cuidado de la edición

comité de redacción

diseño de maqueta

mauricio lópez valdés

tipografía

elizabeth díaz salaberría

imagen de la cubierta

víctor guadalajara, *raíces*, s. a.

(fotografía: león rafael)

publicación semestral

CANJES, SUSCRIPCIONES, CORRESPONDENCIA:

*REVISTA DE LITERATURAS POPULARES*

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UNAM

CIUDAD UNIVERSITARIA, 04510, MÉXICO, D. E.

E-MAIL: [litpop@correo.unam.mx](mailto:litpop@correo.unam.mx)

FAX: (52) 56-45-34-12

issn en trámite

impreso y hecho en méxico

# Contenido

## TEXTOS Y DOCUMENTOS

- Textos poéticos populares y popularizantes  
en la Nueva España del siglo XVII*  
(MARIANA MASERA) ..... 5-18
- Cuatro cuentos perdidos de Ortiz de Montellano*  
(LOURDES FRANCO) ..... 19-40
- Ocho valonas nuevas de Apatzingán, Michoacán*  
(RAÚL EDUARDO GONZÁLEZ) ..... 41-56

## ESTUDIOS

- YESICA HIGAREDA RANGEL Y LOUIS CARDAILLAC,  
*Una leyenda nahua de Santo Santiago* ..... 59-67
- ELISA SPECKMAN GUERRA, *De amor y desamor: ideas, imágenes,  
recetas y códigos en los impresos de Antonio Vanegas Arroyo* ..... 68-101
- ENRIQUE FLORES, *Folclor y decepción. Bernardo Ortiz  
de Montellano y la literatura popular* ..... 102-134
- RAÚL EDUARDO GONZÁLEZ, *“Otro ratito nomás”:  
la creación de valonas en los concursos de música  
y danza tradicionales en Apatzingán, Michoacán* ..... 135-146

## RESEÑAS

- José Manuel Pedrosa, *Entre la magia y la religión:  
oraciones, conjuros y ensalmos*  
(ARACELI CAMPOS MORENO) ..... 149-154
- Carlos Montemayor, *Arte y trama en el cuento indígena*  
(EDITH NEGRÍN) ..... 154-162
- Carlos Lenkersdorf, *Indios somos con orgullo.  
Poesía maya-tojolabal*  
(MARÍA ROSA PALAZÓN) ..... 162-170
- Antonio Gómez Hernández, María Rosa Palazón  
y Mario Humberto Ruz, eds. *Palabras de nuestro corazón.  
Mitos, fábulas y cuentos maravillosos de la narrativa tojolabal*  
(JOSÉ ALEJOS) ..... 171-174
- Maximiano Trapero, *El libro de la décima.  
La poesía improvisada en el mundo hispánico*  
(CLAUDIA AVILÉS) ..... 174-177
- Alexis Díaz-Pimienta, *Teoría de la improvisación*  
(FERNANDO NAVA) ..... 177-186
- Margit Frenk, *Entre la voz y el silencio*  
(HERÓN PÉREZ MARTÍNEZ) ..... 186-197

# Ocho valonas nuevas de Apatzingán, Michoacán

Los siguientes textos fueron recopilados durante los concursos de valonas que se celebraron en octubre de los años 1997, 1998 y 1999, en Apatzingán (ver abajo, mi estudio “‘Otro ratito nomás’. La creación de valonas en los concursos de música y danza tradicionales en Apatzingán, Michoacán”). Sin duda, serán de interés para los estudiosos de la canción popular mexicana y, en especial, de la décima y la glosa, aunque las formas que adoptan estas valonas ya son otras.

En cada caso consigno, cuando se conoce, el nombre del autor e indico, al pie del poema, el del cantante, el del conjunto que lo interpreta y los de sus integrantes, junto con la fecha de recolección. Anoto además, cuando es el caso, algunos rasgos singulares de la ejecución.

RAÚL EDUARDO GONZÁLEZ  
El Colegio de Michoacán

## 1. Los jotos

Este canto es para los jotos  
y amigos que los rodean.  
Les quiero comunicar  
que se van a condenar,  
5 aunque muchos no lo crean.

En el año ochenta y cinco  
nos exportaron el Sida,  
ni el agua ni la comida  
les daba vida a los jotos;  
10 los hombres eran muy pocos.

Iban con buenos doctores  
y mujeres curativas:  
“Me duele mucho una chichi  
y ya se me torció el tilichi  
15 y se me cae la saliva”.

Fueron unos maricones  
a ver un doctor yerbero:  
“Se nos puso chino el cuero  
y muy flojo el excremento;  
20 muchos ardores por dentro”.  
El doctor les contestó:  
“Traen Sida, no cabe duda;  
yo sé bien lo que les pasa,  
Vayan comprando la caja:  
25 ese mal no tiene cura”.

Otro enfermo comentó:  
“A mí me pegó torzón;  
me escurre el pantalón  
y se me llena el zapato;  
30 me gruñe en la panza un sapo”.  
Nunca vivas junto de un joto,  
porque es una salación;  
se te arrima la de malas,  
se salan hasta dos cuabras  
35 donde vive un maricón.

Allá en Sodoma y Gomorra,  
Dios Padre los chamuscó:  
del cielo lumbre llovió,  
y murieron los disviados;  
40 quedaron bien quemados.  
Hora siguen con su maña,  
y es un pecado mortal.  
La mujer Dios nos la dio,

el joto la despreció:  
45 todos se han de condenar.

Si alguno de los presentes  
es un joto con corona,  
les quiero suplicar  
que me van a perdonar  
50 lo que dije en la valona.

*Lucero Álvarez Reyes (voz). Conjunto “Los Gavilanes”: Pablo Naranjo (arpa), Juan Barajas (violín), Benjamín Equihua (violín), Reyes Cárdenas (jarana), Ramón Aguirre (vihuela).— Apatzingán, octubre 21, 1998.*

## 2. El celoso

*Dice, antes de comenzar: “Me cambiaron el cable; hora sí lo tengo más largo que otras veces; ya me lo añidieron. Un aplauso pa mi grupo de arpa, los Hermanos Barajas, mi compadre Antonio y sus hijos, que con orgullo digo, aquí y onde quiera: donde se paran, se quedan cansados. Esta valona que les voy a cantar, pónganle mucha atención; se llama la valona ‘El celoso’. Vámonos, compadre”. Empieza la música.*

Celoso, muy receloso  
toda la vida lo he sido;  
desde que yo me casé,  
esa batalla he tenido.

5 No salgo a lazar al cerro,  
por no tener que amarrar;  
que me lleven todos los diablos  
si yo me vuelvo a casar.  
No me quisiera acordar:  
10 siempre que tú vas a misa

y te quieres confesar,  
se empiezan a secretar;  
¿qué no ves que el cura es hombre  
y te puede enamorar?

15 Temiendo estoy que te enfermes,  
por no llevarte al doctor,  
sabiendo que eres bonita  
y te agarre tu nalguita  
pa ponerte la inyección.<sup>1</sup>

20 Nunca la saco a los bailes,  
pa que no la vea la gente;  
yo siempre cargo en mi mente  
que me vas a traicionar,  
que un día me vas a largar.

25 Todo el hombre que es celoso  
y que presume de valiente,  
señores, tengan presente:  
el más amigo es traidor,  
y el más verdadero miente.

30 Temiendo estoy que te mueras,  
por no llevarte al panteón;  
no vaya a ser que los muertos  
se valgan de la ocasión,  
y allí me juegues traición.

35 Dios me libre de ese día  
y pasar esos dolores;  
ahí te dejo esas blancas flores,  
cuídamela, madre mía,  
de todos esos señores.

---

<sup>1</sup> Olvidó el resto de la estrofa.

40 Ya con ésta me despido,  
porque voy a la bajada.  
Todo el hombre que es celoso,  
es que no sirve pa nada.

*Isidro Gutiérrez Barajas, El Chaparrito de Oro (voz). Conjunto “Los Hermanos Barajas” de Tepalcatepec: Antonio Barajas (arpa), Antonio Barajas (violín), Carlos Barajas (violín), Lorenzo Ruiz Barajas (jarana), Jesús Barajas (vihuela).— Apatzingán, octubre 21, 1999.*

### 3. El dólar se puso a siete

Letra atribuida a Isidro Gutiérrez, *El Chaparrito de Oro*

Antenoche soñé un sueño,  
que no pude ni dormir:  
yo no sé qué va a pasar  
si llego al año dos mil.

5 El dólar se puso a siete  
y ¿qué vamos a hacer, hermano?  
Hora sí ya se acabó  
este peso mexicano,  
y ni quien te dé la mano.  
10 Como no tenía trabajo,  
yo me fui de huilotoero,  
de lonche me eché tres tacos  
y de compañero un perro,  
tempranito me fui al cerro.

15 Eran las seis de la tarde,  
a mi casa iba llegando,  
de gusto yo iba chiflando,

con el huilotón colgando,  
apenas la iba pelando;  
20 me siguieron dos señoras  
a comprarme la huilota,<sup>2</sup>  
les gustó por peladita,  
porque la vieron bonita,  
también estaba grandota.

25 “Señoras, no sean tan necias,  
no se las puedo vender,  
¿no ven que no traigo más?  
Y la quiero pa mi mujer”.  
Ya no hallaba yo qué hacer,  
30 y mi vieja me decía:  
“¿Qué quieren esas chorreadas?  
No la vendas, papacito,  
ya vente más rapidito,  
ya tengo las enchiladas”.

35 Las dos señoras decían:  
“No te vayas a enojar,  
no quiero que pienses mal;  
si no la quieres vender,  
yo la quiero acariciar”.  
40 La agarraron del pescuezo  
y la voltearon pa los lados;  
pobrecita huilotita,  
le encontraron en el pecho  
dos balines bien pegados.

45 Muchas me piden huilota,  
y yo les digo que no:

---

<sup>2</sup> *huilota*: ‘nombre vulgar de la palomita, muy abundante en los campos’.

se me descompuso el rifle,  
y el parque se me acabó.

*Isidro Gutiérrez, El Chaparrito de Oro (voz).  
Conjunto “Alma de Apatzingán”: Juan Pérez  
Morfín (arpa), Taurino Duarte (vihuela), Fran-  
cisco Maclovio Álvarez (jarana), Beto Pineda (vio-  
lín).— Apatzingán, octubre, 1997.*

#### 4. La carestía

Letra de Isidro Gutiérrez, *El Chaparrito de Oro*

Voy a cantar mi valona,  
pa hablar de la carestía:  
la carne y la gasolina  
va subiendo día con día.

5 Fui a comprar unos bisteces  
con unos primos hermanos,  
les estaba pagando un kilo  
y me dan ochocientos gramos:  
me rasguñaron las manos;  
10 “Aquí ya me estás robando”,  
le dije a mi primo hermano,  
“vámonos poniendo a mano,  
porque una vaca traes del rastro  
y las otras ya son del llano”.

15 Me llevé doscientos pesos,  
no me alcanzó pal mandao,  
fui a comprar unas verduras  
cuando andaba en el mercado;  
yo me sentía emproblemao,  
20 compré chiles y cebollas

y unos tomates aguaos;  
no me alcanzó ni pal queso;  
¡de veras, qué caro es eso!  
el frijol lo saco fiado.

25 La crisis está muy fuerte,  
me duele hasta el corazón:  
niños, mujeres y hombres  
van al corte del limón,  
pues ya no se da el melón.  
30 Ya no hay más en qué trabajar,  
¿y qué le vamos a hacer?  
No saco ni pa comer,  
esto sí es un problemón;  
anda barato el limón.

35 Pues nomás los traficantes  
aparentan traer dinero;  
los ves comiendo y tomando  
allá por los botaneros;<sup>3</sup>  
nomás la hacen de pedo,<sup>4</sup>  
40 tomando muy buenos vinos,  
con mujeres y mariachis;  
en cambio otros pobrecitos,  
juntando sus botecitos  
por la calle, sin huaraches.

45 Muchos artistas del pueblo  
ya se nos fueron al cielo:  
murió Timoteo Mireles  
y el famoso *Nopalito*

---

<sup>3</sup> *botaneros*: bares donde se ofrecen *botanas*, ‘aperitivos, pisco-labis’.

<sup>4</sup> *la hacen de pedo*: ‘ponen dificultades’.

y el valonero Roblero:  
50 ¡están juntos con Morelos!

*Isidro Gutiérrez, El Chaparrito de Oro (voz).  
Conjunto “Alma de Apatzingán”: Juan Pérez  
Morfín (arpa), Taurino Duarte (vihuela), Fran-  
cisco Maclovio Álvarez (jarana), Beto Pineda (vio-  
lín).— Apatzingán, octubre, 1997.*

## 5. Una mujer novelera

Letra de José Álvarez Sánchez

Me casé con *María Mercedes*,  
al llegar de la Frontera;  
no crean que me fue muy bien:  
me salió muy novelera.

5 Miraba *Senda de gloria*,  
y a mí me daba coraje;  
también *Rosa Salvaje*  
y enseguida, *Marimar*,  
*Catalina y Sebastián*;  
10 luego, la *Cuna de lobos*,  
*Isabel y Guadalupe*;  
en la tele siempre, a diario,  
miraba *El premio mayor*  
y *El pecado de Oyuki*.

15 Mi vida ya era un infierno,  
me pasaba sin comer;  
ella, mirando *Isabel*  
y también *De pura sangre*.  
A mí, me llegaba el hambre.

20 Después veía *Muchachitas*,  
yo me sentía casi loco;  
miraba la *Quinceañera*

—¡qué mujer tan novelera!—  
y después, *Vivir un poco*.

25 También *El abuelo* y yo,  
y luego, *De frente al sol*;  
*Escándalo* y *Perro amor*,  
ésas nunca se las pierde;  
y enseguida, *Alma rebelde*.

30 *El privilegio de amar*  
lo ve de principio a fin;  
la *Mirada de mujer*,  
*Camila* y *Tres mujeres*,  
y enseguida, *Serafín*.

35 Ella no quiso venir,  
porque iba a ver *Rosalinda*;  
luego, *El diario de Daniela*,  
*Dos mujeres y un camino*,  
y hasta *Tres veces Sofía*.

40 Que *La vida en el espejo*,  
*La pícaro soñadora*.  
Me decía: “*Amor de mi vida*,  
ven a ver *Azul tequila*  
y después, *La usurpadora*”.

45 Ya me quiero divorciar,  
esto es un *Monte Calvario*;  
mejor me voy a casar  
con la *Diana Salazar*  
o con *María la del barrio*.

Rafael Álvarez Isáiz (voz). Conjunto “Los Hermanos Barajas” de Tepalcatepec: Antonio Barajas (arpa), Antonio Barajas (violín), Carlos Barajas (violín), Lorenzo Ruiz Barajas (jarana), Jesús Barajas (vihuela).— Apatzingán, octubre 22, 1999.

## 6. La Viagra

*Dice antes de que comience la música: “Buenas noches, señores y señores; me da gusto volver a estar otra vez con ustedes a divertirlos con mis valonas, y si se me olvida, pos ahí me disculpan, pero es una valona muy bonita, que se llama ‘La Viagra’”.*

Me platicó aquel arpero:  
“Sin Viagra, por poco y me mato;  
hoy que la estoy tomando,  
quero diario y cada rato.

5 “Me fui con el doctor Contreras,  
médico de los humanos:  
‘Quero Calcio pa mis brazos,  
pa orinar, quero doblarlo;  
¡no puedo con las dos manos!

10 La cargo como de yeso,  
boca abajo nunca duermo,  
porque aportillo el colchón:  
esta Viagra es un problemón,  
me estoy flaqueando por eso’.

15 “Aquel que la cargue blanda,  
tome Viagra vez en cuando;  
porque si la toma de más,  
la mujer lo anda largando,  
¡ni seis podrán soportarlo!

20 Mejor duermo boca arriba,  
soñando cosas bellas,  
con la sábana me tapo;  
me asusto a cada rato,  
¡parao como una botella!

25 “Mi amada se me enojó,  
por no dejarla dormir:

‘Como vara de violín lo mueves,  
y a mí ya me enascó.  
Te miro hasta con horror’.  
30 Le prometí ya no tomarla,  
pero fue nomás mentira.  
En la noche, ni me le arrimo,  
pero ella quedó empicada:  
solita se trepa encima.

35 “Esa pastilla mentada  
levanta hasta al más caído;  
funciona como brasiel  
ayudando a la mujer;  
despierta hasta al más dormido.  
40 El brasiel, pa la mujer,  
y la Viagra es para los dos:  
se disfruta del placer,  
como ustedes lo han de saber,  
ni las noches sintemos largas.

45 “Ora que tomo la Viagra,  
del seso me hice devoto:  
diez mujeres tengo encinta,  
otras veinte, en la lista,  
ya embaracé hasta un joto”.

*Pablo Naranjo Rodríguez (voz). Conjunto “Los Gavilanes de Apatzingán”: Epifanio Magaña (arpa), Juan Barajas (violín), Reyes Cárdenas (jarana), Salvador Chávez (vihuela).— Apatzingán, octubre 21, 1999.*

## 7. El mundo se va a acabar

Letra de Antonio Cuevas

Al cantar esta valona,  
él escuchará estos gritos:  
desde el cielo está tocando,  
su fina arpa tamboreando,  
5 nuestro amigo, *El Nopalito*.

Desde que yo era pequeño,  
siempre he oído comentar  
que el mundo se va a acabar,  
me lo decían mis abuelos;  
10 a ellos también les dijeron  
que gobierno contra gobierno  
y nación contra nación;  
ahorita ya no es lo mismo,  
se ha acabado el patriotismo:  
15 este mundo es un terror.

El patriótico Morelos,  
el Siervo de la Nación,  
fue el que firmó las leyes  
de la gran Constitución;  
20 todo ha sido violación.  
Diosito es muy poderoso,  
como Jesús ya no hay dos;  
a muchos nos da fortuna.  
han viajado hasta la luna,  
25 quieren hacer más que Dios.

Por tanta drogadicción,  
el mundo ya está perdido,  
por eso yo se los digo  
que ya deben confesarse:

30 este mundo va a acabarse.  
Los campos ya no producen  
como ya hace muchos años,  
esto es castigo de Dios;  
tal vez Él tiene razón:  
35 no nos vemos como hermanos.

Voy a mencionar a todos  
lo que le pasó a Diosito:  
los judíos lo torturaron,  
al papa lo balacearon  
40 y al cardenal lo mataron;  
¡cómo creen que se salaron!  
Se acerca el año dos mil,  
¡Dios nos libre de un desastre!  
¡Cuántas cosas se miraron!  
45 Los de la NASA mandaron  
un aparatito a Marte.

Ya con ésta me despido,  
ya me cansé de cantar;  
sigan tamboreando sonos:  
50 si seguimos de cabrones,  
el mundo se va a acabar.

*Antonio Cuevas, El Michoacano (voz). Conjunto  
"Alma de Apatzingán": Juan Pérez Morfín (arpa),  
Taurino Duarte (vihuela), Francisco Maclovio  
Álvarez (jarana), Beto Pineda (violín).— Apat-  
zingán, octubre, 1997.*

## 8. De milagro estoy viviendo

Letra de Isidro Gutiérrez Barajas, *El Chaparrito de Oro*

*Dice antes de que la música comience: “Buenas noches, respetable público, yo me llamo Isidro Gutiérrez Barajas, y me dicen El Chaparrito de Oro. Yo sufrí una terrible enfermedad, que me pegó como en forma de un embolio; me morí medio cuerpo y de milagro estoy viviendo, y así se llama la valona, acompañada por este gran grupo de los Hermanos Barajas”. En medio del son dice: “Y éstas son las valonas michoacanas, y éstos son casos de la vida real, señores; si tienes dinero, resuelves tus problemas; si no tienes dinero, se sufre mucho, señores”.*

Por medio de esta valona  
les vengo a contar lo cierto:  
un embolio me pegó  
y el *de Oro* corrió por muerto.

5 La muerte no me llevó,  
cantar ha sido mi fin;  
a Dios le debo la vida,  
y al doctor Benjamín.  
Sentía que me iba a morir,  
10 yo ya estaba arrepentido,  
le pedí perdón a Dios;  
yo sentía que me moría,  
lo único que me podía,  
no volver al veintidós.

15 Cuando yo estuve internado,  
mi esposa me acompañó;  
esto se los digo yo:  
yo contaba con amigos  
y nadie me vesitó.  
20 Yo ya estaba moribundo,  
nomás pensando en la fosa;  
señores, así es la cosa:

en el mundo no hay amigos,  
más de un pesito en tu bolsa.

25 De pronto hice una llamada  
pa los Estados Unidos,  
para darles la noticia  
de lo que había sucedido,  
luego hablé con mis sobrinos;  
30 al recibir la llamada,  
se oyen gritos de clamor,  
luego, luego se reunieron  
y me mandaron dinero  
para pagarle al doctor.

35 Le estoy diciendo lo cierto,  
y no es para que te enanches;  
esto se los digo yo:  
el único que me ayudó,  
Rafael Álvarez Sánchez;  
40 los demás se me escondieron,  
se me hicieron enemigos.  
Si tú no cuentas con lana,  
en la cárcel y en la cama  
son poquitos los amigos.

45 Ya me voy a despedir,  
ya me iba a ir con Roblero,  
pa cantar valonas juntos,  
allá cercas de Morelos.

*Isidro Gutiérrez Barajas, El Chaparrito de Oro (voz). Conjunto "Los Hermanos Barajas" de Tepalcatepec: Antonio Barajas (arpa), Antonio Barajas (violín), Carlos Barajas (violín), Lorenzo Ruiz Barajas (jarana), Jesús Barajas (vihuela).— Apatzingán, octubre 21, 1998.*